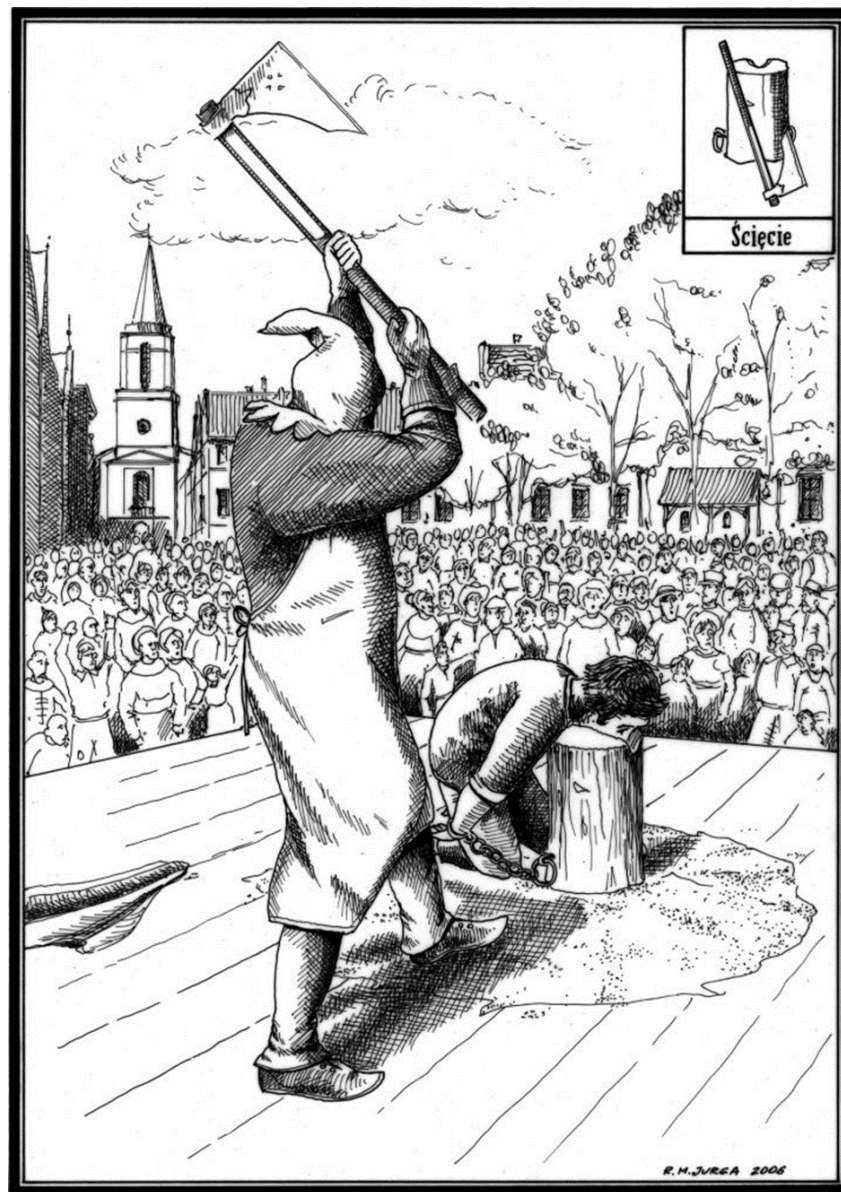


Tłumacz przed Komisją Odpowiedzialności Zawodowej

Konferencja PT TEPIS 17.10.2020





Kto prowadzi postępowanie?

Art. 24 UZTP

1. Postępowanie w sprawie odpowiedzialności zawodowej tłumacza przysięgłego wszczyna i przeprowadza Komisja Odpowiedzialności Zawodowej na wniosek Ministra Sprawiedliwości lub wojewody.
2. Podmiot, który zlecił tłumaczenie, może zwrócić się do Ministra Sprawiedliwości lub do wojewody o wystąpienie z wnioskiem o wszczęcie takiego postępowania.

Odpowiednie stosowanie KPK

Art. 28 UZTP

W sprawach nieuregulowanych w ustawie do postępowania z tytułu odpowiedzialności zawodowej stosuje się odpowiednio przepisy ustawy z dnia 6 czerwca 1997 r. - Kodeks postępowania karnego (Dz. U. z 2018 r. poz. 1987 i 2399 oraz z 2019 r. poz. 150 i 679). Nie stosuje się przepisów o oskarżycielu prywatnym, powodzie cywilnym, przedstawicielu społecznym, o postępowaniu przygotowawczym oraz środkach przymusu, z wyjątkiem przepisów o karze pieniężnej.

Art. 24 UZTP

1. Postępowanie w sprawie odpowiedzialności zawodowej tłumacza przysięgłego wszczyna i przeprowadza Komisja Odpowiedzialności Zawodowej **na wniosek** Ministra Sprawiedliwości lub wojewody.
2. Podmiot, który zlecił tłumaczenie, może zwrócić się do Ministra Sprawiedliwości lub do wojewody o wystąpienie z wnioskiem o wszczęcie takiego postępowania.

Wniosek do KOZ – podmioty uprawnione

Art. 17 KPK

§ 1. Nie wszczyna się postępowania, a wszczęte umarza, gdy:

- 1) czynu nie popełniono albo brak jest danych dostatecznie uzasadniających podejrzenie jego popełnienia;
- 2) czyn nie zawiera znamion czynu zabronionego albo ustawa stanowi, że sprawca nie popełnia przestępstwa;
- 3) społeczna szkodliwość czynu jest znikoma;
- 4) ustawa stanowi, że sprawca nie podlega karze;
- 5) oskarżony zmarł;
- 6) nastąpiło przedawnienie karalności;
- 7) postępowanie karne co do tego samego czynu tej samej osoby zostało prawomocnie zakończone albo wcześniej wszczęte toczy się;
- 8) sprawca nie podlega orzecznictwu polskich sądów karnych;
- 9) brak skargi uprawnionego oskarżyciela;**
- 10) brak wymaganego zezwolenia na ściganie lub wniosku o ściganie pochodzącego od osoby uprawnionej, chyba że ustawa stanowi inaczej;
- 11) zachodzi inna okoliczność wyłączająca ściganie.

Wniosek od osoby uprawnionej

Art. 24 UZTP

1. Postępowanie w sprawie odpowiedzialności zawodowej tłumacza przysięgłego wszczyna i przeprowadza Komisja Odpowiedzialności Zawodowej na wniosek Ministra Sprawiedliwości lub wojewody.
2. **Podmiot, który zlecił tłumaczenie**, może zwrócić się do Ministra Sprawiedliwości lub do wojewody o wystąpienie z wnioskiem o wszczęcie takiego postępowania.

Wniosek do KOZ – podmioty uprawnione

Art. 17 KPK

§ 1. Nie wszczyna się postępowania, a wszczęte umarza, gdy:

- 1) czynu nie popełniono albo brak jest danych dostatecznie uzasadniających podejrzenie jego popełnienia;
- 2) czyn nie zawiera znamion czynu zabronionego albo ustawa stanowi, że sprawca nie popełnia przestępstwa;
- 3) społeczna szkodliwość czynu jest znikoma;
- 4) ustawa stanowi, że sprawca nie podlega karze;
- 5) oskarżony zmarł;
- 6) nastąpiło przedawnienie karalności;
- 7) postępowanie karne co do tego samego czynu tej samej osoby zostało prawomocnie zakończone albo wcześniej wszczęte toczy się;
- 8) sprawca nie podlega orzecznictwu polskich sądów karnych;
- 9) brak skargi uprawnionego oskarżyciela;
- 10) brak wymaganego zezwolenia na ściganie lub wniosku o ściganie pochodzącego od osoby uprawnionej, chyba że ustawa stanowi inaczej;**
- 11) zachodzi inna okoliczność wyłączająca ściganie.



LEGAL

Treść wniosku do KOZ

Art. 332 KPK

§ 1. Akt oskarżenia powinien zawierać:

- 1) imię i nazwisko oskarżonego, inne dane o jego osobie, w tym numer telefonu, telefaksu i adres poczty elektronicznej lub informację o ich nieposiadaniu przez oskarżonego lub niemożności ich ustalenia, dane o zastosowaniu środka zapobiegawczego oraz zabezpieczenia majątkowego;
- 2) **dokładne określenie zarzucanego oskarżonemu czynu** ze wskazaniem czasu, miejsca, sposobu i okoliczności jego popełnienia oraz skutków, a zwłaszcza wysokości powstałej szkody; (...)
- 4) **wskazanie przepisów ustawy karnej, pod które zarzucany czyn podpada;**

§ 2. Do aktu oskarżenia dołącza się jego **uzasadnienie**, przytaczające fakty i dowody, na których oskarżenie się opiera, a w miarę potrzeby wyjaśniające podstawę prawną oskarżenia i omawiające okoliczności, na które powołuje się oskarżony w swej obronie.

Art. 24 UZTP

1. Postępowanie w sprawie odpowiedzialności zawodowej tłumacza przysięgłego wszczyna i przeprowadza **Komisja Odpowiedzialności Zawodowej** na wniosek Ministra Sprawiedliwości lub wojewody.
2. Podmiot, który zlecił tłumaczenie, może zwrócić się do Ministra Sprawiedliwości lub do wojewody o wystąpienie z wnioskiem o wszczęcie takiego postępowania.

Kto powołuje członków KOZ?

Art. 24 UZTP

1. Minister Sprawiedliwości **powołuje**, w drodze zarządzenia, Komisję Odpowiedzialności Zawodowej składającą się z 9 osób, z których 4 osoby **wskazuje** Minister Sprawiedliwości, 1 osobę wskazuje minister właściwy do spraw pracy oraz 4 osoby wskazują organizacje zrzeszające tłumaczy. (...)

Podległość służbowa członków KOZ?

Art. 41 KPK [Iudex suspectus]

§ 1. Sędzia ulega wyłączeniu, jeżeli istnieje okoliczność tego rodzaju, że mogłaby wywołać uzasadnioną wątpliwość co do jego bezstronności w danej sprawie. (...)

Wszczęcie postępowania

Art. 24 UZTP

1. Postępowanie w sprawie odpowiedzialności zawodowej tłumacza przysięgłego **wszczyna** i przeprowadza Komisja Odpowiedzialności Zawodowej na wniosek Ministra Sprawiedliwości lub wojewody.
2. Podmiot, który zlecił tłumaczenie, może zwrócić się do Ministra Sprawiedliwości lub do wojewody o wystąpienie z wnioskiem o wszczęcie takiego postępowania.

Wszczęcie postępowania

Przez użyte w art. 14 § 1 k.p.k. sformułowanie "wszczęcie postępowania" należy rozumieć wszelkie rodzaje postępowania. (...) Brak wydania przez uprawniony organ decyzji procesowej w formie **postanowienia o wszczęciu postępowania**, w sytuacji kiedy prawo procesowe nakłada na ten organ obowiązek procesowy powoduje, że w sprawie wystąpiła bezwzględna przyczyna odwoławcza określona w art. 439 § 1 pkt 9 w zw. z art. 17 § 1 pkt 11 k.p.k.
(wyrok SA w Warszawie z 17.12.2018, III APo 20/18)

Prowadzenie postępowania

Art. 24 UZTP

1. Postępowanie w sprawie odpowiedzialności zawodowej tłumacza przysięgłego wszczyna i **przeprowadza** Komisja Odpowiedzialności Zawodowej na wniosek Ministra Sprawiedliwości lub wojewody.
2. Podmiot, który zlecił tłumaczenie, może zwrócić się do Ministra Sprawiedliwości lub do wojewody o wystąpienie z wnioskiem o wszczęcie takiego postępowania.



LEGAL

Prowadzenie postępowania

Odpowiednie stosowanie przepisów Rozdziałów 43 - 47 KPK

- ustność postępowania
- przedstawienie zarzutów
- wyjaśnienia obwinionego
- dobrowolne poddanie się karze
- postępowanie dowodowe
- zmiana kwalifikacji czynu
- głosy stron



LEGAL

Prowadzenie postępowania

Art. 74 KPK [Prawa i obowiązki oskarżonego w postępowaniu]

§ 1. Oskarżony nie ma obowiązku dowodzenia swej niewinności ani obowiązku dostarczania dowodów na swoją niekorzyść.

(...)



LEGAL

Uchwała KOZ

Art. 25 UZTP

1. Po przeprowadzeniu postępowania Komisja Odpowiedzialności Zawodowej uniewinnia tłumacza przysięgłego od zarzutu, orzeka wobec niego karę albo umarza postępowanie.
2. Orzeczenia Komisji Odpowiedzialności Zawodowej zapadają w formie uchwały, podejmowanej **bezwzględną większością głosów w obecności co najmniej połowy jej członków**.



LEGAL

Nieważność postępowania

Art. 439 KPK [Bezwzględne przyczyny odwoławcze]

§ 1. Niezależnie od granic zaskarżenia i podniesionych zarzutów oraz wpływu uchybienia na treść orzeczenia sąd odwoławczy na posiedzeniu uchyla zaskarżone orzeczenie, jeżeli:

- 1) w wydaniu orzeczenia brała udział osoba nieuprawniona lub niezdolna do orzekania bądź podlegająca wyłączeniu na podstawie art. 40;
- 2) sąd był nienależycie obsadzony lub którykolwiek z jego członków nie był obecny na całej rozprawie; (...)
- 5) orzeczono karę, środek karny, środek kompensacyjny lub środek zabezpieczający nieznane ustawie;
- 6) zapadło z naruszeniem zasady większości głosów lub nie zostało podpisane przez którąkolwiek z osób biorących udział w jego wydaniu;
- 7) zachodzi sprzeczność w treści orzeczenia, uniemożliwiająca jego wykonanie;
- 8) zostało wydane pomimo to, że postępowanie karne co do tego samego czynu tej samej osoby zostało już prawomocnie zakończone;
- 9) zachodzi jedna z okoliczności wyłączających postępowanie, określonych w art. 17 § 1 pkt 5, 6 i 8-11; (...)



LEGAL

Odwołanie od uchwały KOZ

Art. 26. UZTP

1. Od orzeczenia Komisji Odpowiedzialności Zawodowej tłumaczowi przysięgiemu oraz podmiotowi, który złożył wniosek o wszczęcie postępowania w sprawie odpowiedzialności zawodowej, przysługuje odwołanie do sądu apelacyjnego właściwego ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego.
2. Od orzeczenia umarzającego postępowanie Minister Sprawiedliwości może wnieść odwołanie, chociażby nie złożył wniosku o wszczęcie postępowania w sprawie odpowiedzialności zawodowej.
3. Od prawomocnego orzeczenia kończącego postępowanie sądowe nie przysługuje kasacja.

Odwołanie – właściwy wydział i stosowane przepisy

Sąd apelacyjny - wydział pracy i ubezpieczeń, jako sąd odwoławczy, jest właściwy do rozpoznania sprawy o pociągnięcie do odpowiedzialności zawodowej tłumacza przysięgłego i prowadzi sprawę w trybie procedury cywilnej.

(postanowienie SA w Szczecinie z 31.1.2017, III Apo 4/16)

Kategoryczna regulacja z art. 28 ustawy z 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego stanowiąca wprost, iż w sprawach nieuregulowanych w ustawie do postępowania z tytułu odpowiedzialności zawodowej stosuje się odpowiednio przepisy k.p.k. oraz brak regulacji szczegółowej - dotyczącej postępowania odwoławczego przed Sądem Apelacyjnym, wyłączają możliwość stosowania do postępowania z tytułu odpowiedzialności zawodowej tłumacza przysięgłego przepisów k.p.c.

(wyrok SA w Warszawie z 17.12.2018, III Apo 20/18)



Odwołanie – właściwy wydział i stosowane przepisy

Postanowienie Sądu Najwyższego z 19 lutego 2020
r. III PZP 6/19

Sąd Najwyższy przekazał zagadnienie prawne do
rozstrzygnięcia Sądowi Najwyższemu w
powiększonym składzie.

Termin posiedzenia: 9 grudnia 2020 o godz. 10.00

Odwołanie – znikoma szkodliwość czynu

Zgodnie z art. 437 § 2 k.p.k., jeżeli pozwalają na to zebrane dowody, sąd odwoławczy zmienia zaskarżone orzeczenie, orzekając odmiennie co do istoty, lub uchyla je i umarza postępowanie. W myśl zaś art. 414 § 1 k.p.k. w razie stwierdzenia po rozpoczęciu przewodu sądowego okoliczności wyłączającej ściganie sąd wyrokiem umarza postępowanie. Stosownie do treści art. 17 § 1 pkt 3 k.p.k. nie wszczyna się postępowania, a wszczęte umarza, gdy społeczna szkodliwość czynu jest znikoma. Zwrócić przy tym można uwagę, iż możliwość zakończenia postępowania w drodze umorzenia przewiduje także art. 25 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, stanowiąc, że po przeprowadzeniu postępowania Komisja Odpowiedzialności Zawodowej uniewinnia tłumacza przysięgłego od zarzutu, orzeka wobec niego karę albo umarza postępowanie.

(wyrok SA w Gdańsku III Wydz. Pracy i Ub. Społ. z 12.3.2013, III APa 5/15)



Dziękuję za uwagę

adw. Paweł Gugła
SG LEGAL SIEROTA GUGAŁA SP. J.
ul. Jana Nowaka Jeziorańskiego 47/34
03-982 Warszawa
pawel.gugala@sglegal.pl
tel. 22 370 23 20
kom. 606 644 562